

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ  
НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ “ЛЬВІВСЬКА ПОЛІТЕХНІКА”

# ВІСНИК

НАЦІОНАЛЬНОГО УНІВЕРСИТЕТУ  
“ЛЬВІВСЬКА ПОЛІТЕХНІКА”

*Видається з 1964 р.*

№ 586

ПРОБЛЕМИ ЛІНГВІСТИКИ  
НАУКОВО-ТЕХНІЧНОГО  
І ХУДОЖНЬОГО ТЕКСТУ  
ТА ПИТАННЯ ЛІНГВОМЕТОДИКИ

*Відповідальний редактор – проф., д-р філол. наук Бацевич Ф.С.*

Львів  
Видавництво Національного університету “Львівська політехніка”  
2007

У Віснику висвітлюються актуальні проблеми лінгвометодики науково-технічного та художнього тексту. У функціонально-комунікативному аспекті досліджуються елементи лексичного та граматичного рівнів як мови загалом, так і різних субмов зокрема. Розглядаються питання різних методик викладання іноземних мов, контролю знань студентів, програм курсу, а також перекладацької майстерності.

Для філологів, викладачів, аспірантів, студентів.

*Рекомендовано Вченою радою Національного університету “Львівська політехніка”  
(протокол № 56 засідання від 27.03.2007 р.)*

*Свідоцтво про державну реєстрацію друкованого засобу масової інформації  
серія КВ № 13038-1922Р*

**Редакційна колегія:**

д-р філол. наук, проф. Бацевич Ф.С. (відп. редактор);  
д-р філол. наук, проф. Полюга Л.М.;  
д-р філол. наук, проф. Помірко Р.С.;  
д-р філол. наук, проф. Задорожний Б.М.;  
д-р філол. наук, проф. Зорівчак Р.П.;  
д-р філол. наук, проф. Кусько К.Я.;  
канд. філол. наук, доц. Задорожний В.В. (заст. відповід. редактора);  
канд. філол. наук, доц. Домбровський Ю.О. (відповідальний секретар);  
канд. філол. наук, доц. Андрейчук Н.І.;  
канд. філол. наук, доц. Вознюк Г.Л.;  
канд. філол. наук, доц. Карий І.П.

**Адреса редколегії:**

*Національний університет “Львівська політехніка”  
вул. С. Бандери, 12, Львів-13, 79013*

## ЗМІСТ

### НАШІ ЮВІЛЯРИ

<i>Лещук Т.Й.</i> Славний ювілей. Видатному шекспірознавцю, професору Борису Князевському – 80 років! .....	3
<i>Задорожний В.В.</i> Професор Медведів А.Р. – вчений, германіст, романіст, японіст .....	4
<i>Медведів А.Р.</i> Страдницький шлях Романа Медведіва, священника з Ніжина .....	6

### ПОЕТИЧНИЙ КУТОЧОК ПЕРЕКЛАДАЧА

<i>Льницька Л.В.</i> Т. Гарді “Це ти копаєш на моїй могилі?” .....	9
<i>Фучила О.М.</i> Л. Рельштаб “Серенада” .....	10

### АКТУАЛЬНІ ПИТАННЯ ВИКЛАДАННЯ ІНОЗЕМНИХ МОВ У ВИЩІЙ ШКОЛІ

<i>Антонюк Г.Д.</i> Інтерактивне навчання як модель міжкультурної комунікації .....	11
<i>Вдовін В.В.</i> Комунікативний підхід як оптимальний засіб вивчення іноземної мови у ВНЗ .....	15
<i>Льчишин Н.М.</i> Культурологічний підхід до вивчення іноземної мови .....	20
<i>Ключковська І.М.</i> Базові підходи до структурування змісту інтегративного підручника з іноземних мов для студентів інженерних спеціальностей .....	25
<i>Мукан Н.В.</i> Сучасні дослідження в галузі підвищення кваліфікації вчителів у системі неперервної професійної освіти англomовного світу .....	29
<i>Сидорчук О.В.</i> До питання інтенсифікації навчального процесу з урахуванням набутого студентами досвіду та факторів, що впливають на ступінь засвоєння матеріалу .....	36
<i>Федоришин М.С.</i> Особливості викладання основ японського письма у Львівській політехніці .....	39
<i>Фучила О.М.</i> Використання пісень в процесі вивчення англійської мови .....	42

### ПРОБЛЕМИ МОВОЗНАВСТВА, ПСИХОЛІНГВІСТИКИ І СОЦІОЛІНГВІСТИКИ

<i>Андрейчук Н.І., Мамажанова І.А.</i> Деякі особливості вербалізації концепта “доля” в українській та англійській мовах .....	47
<i>Байбакова І.М.</i> Значення невербального спілкування у контексті взаємодії культур .....	52
<i>Голощук С.Л.</i> Когнітивно-комунікативні особливості спонукального дискурсу .....	56
<i>Голуб І.Ю.</i> Професійно спрямована соціокультурна компетенція як важлива складова підготовки майбутніх перекладачів на практичних заняттях з другої іноземної мови .....	60
<i>Задорожний В.В.</i> Німецькомовні патентні описи як акти науково-технічно-правової комунікації .....	65
<i>Льницька Л.В.</i> Інфінітивні конструкції в автентичних науково-популярних текстах з комп’ютерної техніки та їх опрацювання на практичних заняттях з англійської мови у технічних вищих навчальних закладах .....	67
<i>Кузик М.М.</i> Значення кон’юнктива у головних і незалежних реченнях у ранній латині (на основі творів Плавта і Теренція) .....	71
<i>Кузнєцов М.І.</i> Комунікативно-тематичні ситуації дискурсу та аналіз його складових .....	75
<i>Прикарпатська І.</i> Реалізація акту мови “побажання” в українській мові та американському варіанті англійської мови з точки зору міжкультурної прагматики .....	80

## ФУНКЦІОНУВАННЯ В ТЕКСТІ ЛЕКСИКО-ТЕРМІНОЛОГІЧНИХ ТА ГРАМАТИЧНИХ СТРУКТУР

<i>Вислободська І.М.</i> Функціональна переорієнтація у процесі формування цілісного значення фразових дієслів сучасної англійської мови (на прикладі ФД з лексико-семантичної групи “рух”) .....	85
<i>Гасько О.Л.</i> Візуалізація лексемної наповненості вузлів у векторному графі та структурні параметри словотвірного гнізда (на матеріалі лексико-семантичного поля “strong-weak” .....	89
<i>Дужа-Задорожна М.П.</i> Особливості аббревіатур у німецькій економічній мові .....	94
<i>Магдач З.Т.</i> Деякі аспекти діахронного вивчення синонімічних рядів дієслів в англійській мові (на прикладі синонімічних рядів дієслів <i>to like/to dislike</i> ) .....	97
<i>Ратич М.Т.</i> Сфери вживання претерита і перфекта у німецькій мові .....	101
<i>Сопронюк І.В.</i> Особливості лексико-семантичного наповнення моделей БАХУВРІХІ (на матеріалі поеми Гомера “Іліада”) .....	106

## ТЕОРІЯ І ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ НАУКОВО-ТЕХНІЧНОГО ТА ХУДОЖНЬОГО ТЕКСТІВ. ПРОБЛЕМИ ЛІТЕРАТУРОЗНАВСТВА

<i>Дмитрук В.А.</i> Мотиви Різдва як сімейного свята в ранніх творах Ч. Дікенса .....	112
<i>Домбровський Ю.О.</i> Ціну смерті спитай у мертвих (“Салó, або 120 днів Содома”) .....	116
<i>Карий І.П.</i> Інтерпретація фольклорних мотивів і образів у поетичній творчості Дмитра Павличка .....	119
<i>Лещук Т.Й.</i> “Фауст” Й.В. Гете в контексті ідеї довговічності (Погляд через ретроспекцію наукового слова) .....	123
<i>Пасічник Г.П.</i> Особливості лексико-семантичної репрезентації художнього концепта “пейзаж” (на матеріалі роману “The Invisible Man” Г. Веллса) .....	131

## РЕЦЕНЗІЇ

<i>Бріцин В.М.</i> Рецензія на монографію професора кафедри іноземних мов Національного університету “Львівська політехніка” Лещука Т.Й. “Науково-технічна термінологія. Стан і перспективи (Комплексне дослідження на прикладі сучасної німецької мови)” .....	137
---	-----

Збірник наукових праць

**ВІСНИК**  
Національного університету  
“Львівська політехніка”

*Видається з 1964 р.*

**№ 586**

**ПРОБЛЕМИ ЛІНГВІСТИКИ  
НАУКОВО-ТЕХНІЧНОГО  
І ХУДОЖНЬОГО ТЕКСТУ  
ТА ПИТАННЯ ЛІНГВОМЕТОДИКИ**

Редактор *Ольга Грабовська*

Комп'ютерне верстання *Олени Катачиної*

Художник-дизайнер *Уляна Келеман*

Здано у видавництво 13.06.2007. Підписано до друку 30.08.2007.

Формат 60×84 1/8. Папір офсетний. Друк на різнографі.

Умовн. друк. арк. 16,3. Облік.-видавн. арк. 12,70.

Наклад 100 прим. Зам. 70563.

Видавництво Національного університету “Львівська політехніка”

*Реєстраційне свідоцтво серії ДК № 751 від 27.12.2001*

Поліграфічний центр Видавництва  
Національного університету “Львівська політехніка”

*вул. Ф. Колесси, 2, Львів, 79000*